

Errores de traducción en textos de divulgación general cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés I - 2020-II

María Villanelo Ninapaytan

Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú

maria.villanelo@urp.edu.pe

Ana Guadalupe Sánchez Medina

Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú

asanchezm@urp.edu.pe

RESUMEN

La investigación se centró en los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación matriculados en la asignatura Taller General Inglés I durante el semestre 2020-II en la Facultad de Humanidades de una Universidad Particular de Lima, que empiezan a tener sus primeros contactos con la práctica traductora. Por lo tanto, es frecuente que en esta etapa los estudiantes cometan errores en sus traducciones. Sin embargo, más allá de penalizar los errores y verlos como aspectos negativos, Hurtado (2001) considera que el error en traducción se debe utilizar como una herramienta clave para el aprendizaje de los estudiantes, de modo que ellos mismos desarrollen el sentido crítico y analítico en sus traducciones como parte de su proceso de enseñanza aprendizaje. Nos planteamos como objetivo principal identificar los tipos de errores que cometen los estudiantes de Taller General Inglés I, específicamente aquellos errores que afectan a la comprensión y la expresión. Para ello se seleccionó una muestra de 23 estudiantes a quienes se les pidió traducir un texto de divulgación general. Se evidenció porcentajes significativos en cuanto a los errores que afectan a la comprensión y la expresión, siendo los errores de expresión mayores que los de comprensión.

PALABRAS CLAVE: Estudiantes de inglés, error de traducción, tipos de error, Taller de Traducción

Translation and Interpreting students enrolled in *Taller General Inglés I* course during the 2020-II

ABSTRACT

The research was focused on Translation and Interpreting students enrolled in *Taller General Inglés I* course during the 2020-II semester at the Faculty of Humanities of a Private University in Lima, who are beginning to have their first contact with the translation practice. Therefore, it is common for students to make mistakes in their translations at this stage. However, beyond penalizing errors and seeing them as negative aspects, Hurtado (2001) considers that errors in translation should be used as a key tool for students' learning, so that they themselves develop a critical and analytical sense in their translations as part of their teaching and learning process. Our main objective was to identify the types of errors made by students of *Taller General Inglés I*, specifically those errors that affect comprehension and expression. For this purpose, we selected a sample of 23 students who were asked to translate a general text. Significant percentages were evidenced in terms of errors affecting comprehension and expression, being errors of expression greater than those of comprehension.

KEY WORDS: English language students, translation error, types of errors, Translation Workshop

Introducción

El taller de Traducción General Inglés I es el curso que permite a los estudiantes tener un primer contacto con la práctica traductora. Dichos estudiantes comienzan este curso con una sólida base. En efecto, antes de cursar dicho taller, los estudiantes han recibido una buena preparación en los aspectos lingüísticos, extralingüísticos, pragmáticos y culturales en los idiomas que eligieron, así como en los aspectos teóricos sobre la traducción. Por lo tanto, los estudiantes se encuentran preparados para cursar el primer taller de traducción general inglés en donde aprenden a traducir a su lengua materna una serie de textos provenientes del idioma inglés.

Además, Hurtado (1996), señala que *la traducción general* debe concebirse como la iniciación a la traducción real en donde se empleen textos reales, los cuales generalmente contienen en mayor o menor medida cierto grado de dificultad. Esto proporcionará la oportunidad para que los estudiantes puedan trabajar en el perfeccionamiento del proceso traductor y desarrollar las habilidades que requieren para convertirse en traductores profesionales. Según el grupo PACTE (2001) estas habilidades son las que constituyen las subcompetencias que conforman la competencia traductora; es decir, el conocimiento de ambas lenguas a nivel pragmático, sociolingüístico, y textual. De acuerdo a (Kusmaul, 1995), el estudiante de traducción debe ser consciente de los procesos que operan en su mente mientras traduce de manera que pueda identificar las áreas en las que puede tener dificultades y sea capaz de buscar y encontrar soluciones con la finalidad de cumplir adecuadamente con el proceso traductor.

Asimismo, Hurtado (2001) afirma que el proceso traductor implica tres fases: 1) la comprensión del texto que se va a traducir realizando un análisis profundo, 2) la desverbalización, en donde se capta el sentido y finalmente 3) la reexpresión del mismo según las convenciones lingüísticas y textuales del idioma meta. Al tratarse de una actividad compleja es comprensible que a lo largo del camino para adquirir la competencia traductora y desarrollar el proceso traductor, los estudiantes cometan errores en sus traducciones.

Por otro lado, Galán-Mañas (2014) señala que los docentes a través de la información que puedan obtener a través de la evaluación tanto del proceso de aprendizaje de sus estudiantes como del resultado final de sus traducciones podrán reorientar sus objetivos. Además, el análisis de errores constituye una herramienta crucial para que los docentes puedan comprender los problemas puntuales de traducción que dificultan el avance del proceso de adquisición de la competencia traductora de sus estudiantes.

Además, Hönig (1988, citado por Kiraly, 1995) afirma que la traducción es una competencia que se adquiere, considerando que la traducción es un proceso estratégico en el que influyen factores situacionales, estrategias, análisis textuales, solución de problemas o los criterios para determinar que una traducción es correcta o no, una com-

petencia que no se puede llenar únicamente con los conocimientos bilingües. Galán Mañas (2014) señala que en la clase de traducción es importante tomar en cuenta los conocimientos previos, las habilidades y las actitudes del estudiante, ya que esto ayudará además a que se convierta en un alumno activo que desarrolle el interés por realizar un aprendizaje autónomo.

Por otro lado, Hurtado (2001) señala que es importante realizar un análisis del error según los aspectos textuales, contextuales y funcionales y teniendo en cuenta el efecto que el error genera en el producto final; así puede ser que, por ejemplo, el error afecte la idea principal del texto o a una idea secundaria, la coherencia y cohesión del texto de llegada, la funcionalidad del texto en cuanto a su aspecto comunicativo o en cuanto a su finalidad.

Dicha autora propone una tipología de errores que se clasifican en:

- a) Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto origen: contrasentido, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición innecesaria, supresión innecesaria, alusiones extralingüísticas no solucionadas e inadecuación de variación lingüística, que pueden ser de estilo, dialecto social, dialecto geográfico, idiolecto o registro lingüístico.
- b) Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: aquí se incluyen todos los errores de ortografía, puntuación, errores de gramática (errores morfológicos, sintácticos, abuso de la pasiva, etc.), errores léxicos, textuales, estilística, temática, redacción (formulación defectuosa o poco clara), entre otros.
- c) Inadecuaciones pragmáticas: comprenden los errores que no cumplen la función ni la finalidad del texto origen, en cuanto al destinatario, el encargo de traducción, el género textual, etc.

Método

La presente investigación fue de tipo descriptiva ya que tuvo como finalidad describir los errores que cometen los estudiantes de la carrera de traducción de la Universidad Ricardo Palma en su primer taller de Traducción General Inglés I. Según Bernal (2010, citado por Arbaiza, 2014) la investigación descriptiva permite conocer a profundidad las características que determinan a cierto grupo específico a partir de la información recogida.

Por otro lado, el diseño de la investigación fue de corte no experimental, tal como lo señalan Hernández et al. (2010, citado por Arbaiza, 2014), en el diseño no experimental las variables no son manipuladas intencionalmente, sino que “los fenómenos se estudian tal y como suceden en su ambiente natural” (p. 143). De igual manera esta

investigación tiene un diseño transversal porque los datos se recogieron en una sola oportunidad y en una fecha determinada (Arbaiza, 2014).

En cuanto al muestreo, esta investigación fue de tipo no probabilístico, ya que las pruebas se eligieron de manera deliberada y se incluyeron en la muestra según las necesidades del estudio (Arbaiza, 2014). En este sentido, se consideraron 23 estudiantes y se aplicaron los siguientes criterios de inclusión y exclusión:

Criterios de inclusión: Se incluyó en la muestra todas las traducciones realizadas por los estudiantes que tienen como idioma materno el español.

Criterios de exclusión: Se excluyeron las traducciones realizadas por estudiantes extranjeros cuya lengua materna no es el español.

Resultados

TABLA 1: Tipos de errores

Tipo de errores	Nº errores	%
Errores que afectan a la comprensión	93	40,3
Errores que afectan a la expresión	138	59,7
Total	231	100

Fuente: elaboración propia

Se comprobó la existencia de dos tipos de errores en las traducciones de textos de divulgación general realizadas por los estudiantes de Taller General Inglés I del Semestre 2020-II, observando un 59,7 % en errores que afectan a la expresión y un 40,3 % en errores que afectan a la comprensión.

TABLA 2: Tipos de errores que afectan a la comprensión

Errores que afectan a la comprensión	Nº errores	%
Contrasentido	2	2,2
Falso sentido	24	25,8
Sin sentido	9	9,7
Adición innecesaria de información	1	1,1
Supresión innecesaria de información	20	21,5
No mismo sentido	37	39,8
Total	93	100

Fuente: Elaboración propia

Se comprobó la existencia de errores que afectan a la comprensión en las traducciones de textos de divulgación general realizadas por los estudiantes de Taller General Inglés I del Semestre 2020-II, observando una mayor incidencia de errores de No mis-

mo sentido con un 39,8 %, seguido de los errores de Falso sentido con 25,8 % y una menor incidencia de errores de Adición innecesaria de información con 1,1 %.

TABLA 3: Tipos de errores que afectan a la expresión

Errores que afectan a la expresión	Nº errores	%
Ortografía y puntuación	34	24,6
Gramática	46	33,3
Léxico	20	14,5
Textual	14	10,1
Estilística	24	17,4
Total	138	100

Se comprobó la existencia de errores que afectan a la expresión en las traducciones de textos de divulgación general realizadas por los estudiantes de Taller General Inglés I del Semestre 2020-II, observando una mayor incidencia de errores de gramática con 33,3 %, seguidos de errores de ortografía y puntuación con 24,6 % y una menor incidencia de errores textuales con 10,1 % del total de errores.

Discusión

Esta investigación tuvo como objetivo identificar los errores que cometen los estudiantes de traducción en su primera etapa de formación en la actividad traductora, en este caso, los alumnos de Taller General Inglés I de la Universidad Ricardo Palma. Para lo cual, se utilizó un texto de divulgación general a modo de prueba de entrada adecuado para el nivel de los estudiantes de Taller General Inglés I. En primer lugar, las pruebas fueron analizadas según la clasificación de error propuesta por Hurtado (1996), ya que dicha clasificación permite la evaluación de las traducciones en el ámbito pedagógico. Cabe señalar que cada muestra se analizó en función de dos tipos de errores: los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión del texto de llegada. La presente investigación nos permitió conocer bien los tipos de errores en los que inciden, de modo que se puedan identificar cuáles son las áreas en las que tienen más deficiencias y dificultades.

Luego de analizar las pruebas, se pudo observar que los estudiantes cometen ambos tipos de errores. En cuanto a los errores que afectan la comprensión del texto origen. Estos resultados coinciden con los resultados de la investigación de Ferriz C. y Sans C. (2010), cuya investigación fue llevada a cabo con alumnos de traducción con el par de idiomas portugués y español. Por otro lado, Ferriz C. y Sans C. (2010) también hallaron una mayor incidencia de errores de No mismo sentido de un término, lo que evidencia, además una carencia de conocimiento a nivel lexical.

A nivel de errores de expresión del texto meta, se halló una mayor incidencia en los errores gramaticales. En casi todas las pruebas analizadas se encontraron errores de concordancia gramatical en cuanto a género y número, a pesar de que es la lengua materna a la que traducen. Lo mismo ocurrió con los errores de ortografía y puntuación. La prueba que desarrollaron los estudiantes fue escrita a mano y se pudieron observar la falta recurrente de tildes, el mal uso de la coma antes de las conjunciones e incluso algunos errores de “s” y “c” o de “b” y “v” en menor medida.

En la investigación de Göpferich, S. (2010), la autora encontró una mayor frecuencia de errores léxicos en las traducciones de sus alumnos debido a que no identificaban las ligeras diferencias semánticas de las palabras. En este estudio los errores léxicos ocuparon el cuarto puesto según la incidencia de errores de expresión. Asimismo, muchos de estos errores de selección lexical cambiaban el sentido y afectaban la comprensión del texto, por lo que en algunas ocasiones fueron considerados como errores de comprensión.

Finalmente, los errores a nivel textual ocurrieron en gran medida debido a que el texto traducido no tenía consistencia ni cohesión. Algunas de las instrucciones eran traducidas en infinitivo y, luego en el mismo texto, aparecían dirigidas de manera formal (usted) o incluso en tono informal (tú). Solo una de las muestras logró tener consistencia textual.

Conclusiones

- Los estudiantes de Taller General II del semestre 2019-I cometen errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión, siendo los errores de expresión los que comprenden un mayor porcentaje en comparación con los errores que afectan la comprensión.
- Los errores de comprensión que cometen los estudiantes de Taller General II del semestre 2019-I son aquellos de No mismo sentido, que a menudo se debe a una mala selección lexical o a una inadecuada decodificación de la estructura gramatical del texto origen. De igual manera hubo incidencia en errores de Supresión innecesaria de información que, en primer lugar se debieron a que el estudiante sintetizó mucho la información y, en otras ocasiones, debido a falta de tiempo para terminar las traducciones.
- Los errores de expresión que cometen los estudiantes de Taller General II del semestre 2019-I son de gramática, principalmente de concordancia de género y número, errores de ortografía y puntuación como son las faltas de tildes o el uso de la coma de manera errónea. Así mismo se encontraron errores de estilística, en donde el

estilo de los estudiantes era muy pesado, la reformulación resultaba poco clara o defectuosa, en la mayoría de los casos debido a la literalidad.

Referencias

- Arbaiza, L. (2014). *Cómo elaborar una tesis de grado*. Lima: Esan Ediciones.
- Bernal, C (2010). *Metodología de la investigación para Administración y Economía*. Pearson Educación de Colombia. Santafé de Bogotá. Colombia. 2000. Págs. 262.
- Férriz, C. & Sans, C. (2010). *Una propuesta de intervención didáctica en la enseñanza de la traducción del portugués al español: análisis de errores de traducción*. Marco ELE: *Las lenguas de especialidad y su enseñanza* (11), 37-63.
- Férriz, C. & Sans, C. (2010). *Una propuesta de intervención didáctica en la enseñanza de la traducción del portugués al español: análisis de errores de traducción*. Marco ELE: *Las lenguas de especialidad y su enseñanza* (11), 37-63.
- Galán-Mañas, A. (2014). *Enseñanza de la iniciación a la traducción basada en competencias: Resultados de una validación empírica*. Revista Universitas Tarraconensis. (2), 27-47.
- Göpferich, S. (2010). *The translation of instructive texts from a cognitive perspective: translation novices and professionals compared*. Recuperado de: <http://gams.uni-graz.at/fedora/get/o:tcp-101-10/bdef:PDF/get>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado, A. (Ed.) (1996). *La enseñanza de la traducción*. Vol. 3. Publicaciones de la Universidad de Jaume I. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=zr1GiO87QWwC&oi=fnd&pg=PA31&dq=ense%C3%B1anza+de+la+traducci%C3%B3n&ots=2A7rIOrxe5&sig=TIUHxSiElGim_l2ubLHJBQWP0q8#v=onepage&q=ense%C3%B1anza%20de%20la%20traducci%C3%B3n&f=false
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to translation: pedagogy and process*. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?id=EMFzXJ5hZugC&printsec=frontcover&hl=es&source=gs_bse_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Kusmaul, P. (1995). *Training the translator*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Pacte Group (2001) *Building a Translation Competence Model*. En Alves, F. (ed) *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, Amsterdam, 43-64.